

**clee1 - Lina**

---

**From:** mailinglist@capitol.hawaii.gov  
**Sent:** Tuesday, January 24, 2012 3:18 PM  
**To:** HAWtestimony  
**Cc:** sterlingw@oha.org  
**Subject:** Testimony for HB1986 on 1/25/2012 9:15:00 AM  
**Attachments:** HB1986 Hawaiian Immersion Assessments H HAW.pdf

Testimony for HAW 1/25/2012 9:15:00 AM HB1986

Conference room: 329  
Testifier position: Support  
Testifier will be present: Yes  
Submitted by: Malia Kaaihue  
Organization: Office of Hawaiian Affairs  
E-mail: [sterlingw@oha.org](mailto:sterlingw@oha.org)  
Submitted on: 1/24/2012

Comments:



**HB1986**  
**RELATING TO THE HAWAIIAN LANGUAGE IMMERSION PROGRAM**  
House Committee on Hawaiian Affairs

January 25, 2012

9:15 a.m.

Room: 329

The Office of Hawaiian Affairs (OHA) strongly **SUPPORTS** HB1986, which is a bill in OHA's 2012 Legislative Package. This bill would require that assessments for third and fourth grade students in the Department of Education's Hawaiian Language Immersion Program (HLIP) be developed originally in the Hawaiian language, and that the Hawaiian language community be involved in the development of the assessments.

The federal No Child Left Behind Act of 2001 mandates that states implement statewide assessments to measure the ability of the states and their schools to enable students to meet academic achievement standards. This assessment requirement is highly problematic for the Hawaiian Language Immersion Program, which seeks to perpetuate the once-dying native language of the Hawaiian people.

As English is not formally introduced into Hawaiian Language Immersion Program classrooms until the fifth grade, third and fourth grade immersion students take the assessment in the Hawaiian language. In the school years 2004 and 2005, Hawaiian language immersion students took a translated version of the Hawaii State Assessment. Due to a number of translation problems with the test, as well as community concerns, a new assessment, called the Hawaiian Aligned Portfolio Assessment (HAPA), was developed originally in the Hawaiian language and administered to immersion students from the school years 2005-2006 through 2010-2011.

Last school year, the DOE decided to stop using the HAPA and tried once again to administer a Hawaiian translation of the Hawaii State Assessment. After immersion school officials identified a host of translation and technical issues with the translated test, the third and fourth grade immersion students were allowed to take the HAPA in lieu of the translated assessment. Despite lingering concerns about the validity and accuracy of the translated assessment, the DOE is once again administering the translated assessment instead of an assessment developed originally in the Hawaiian language. The concerns surrounding the translated assessment have become even more pressing in light of the fact that the Board of Education recently adopted the Common Core Standards, and new assessments that align with these standards are expected to be implemented in the 2014-2015 school year.

OHA strongly advocates for the use of assessments created originally in the Hawaiian language. There are a number of inherent problems associated with translating assessments, including, but not limited to, changing the overall construct of the examination and creating inequitable challenges for students taking the translated tests. For example, an English reading test translated into Hawaiian does not necessarily measure reading proficiency in either English or Hawaiian and, therefore, does not accurately measure student achievement.

The inability of these translated assessments to accurately measure student achievement not only impacts Hawaiian language immersion students and their schools. It also works to the detriment of the state school system, which could suffer as a result of what might appear to be poor student performance on these highly questionable tests.

To address this assessment issue at the national level, Senator Daniel Akaka recently introduced the Native Culture, Language, and Access for Success in Schools Act (S.1262), which would, among other things, amend the Elementary and Secondary Education Act to require states to develop standards-based assessments to accommodate "diverse learning styles," which could be used in lieu of the general state assessments.

These assessment problems, if not resolved, could have irreparable impacts on the Department of Education, immersion students, immersion schools, the entire Hawaiian Language Immersion Program and, ultimately, the revitalization of the Hawaiian language.

Therefore, OHA urges the committee to PASS HB1986. Mahalo for the opportunity to testify on this important measure.

**clee1 - Lina**

---

**From:** mailinglist@capitol.hawaii.gov  
**Sent:** Monday, January 23, 2012 4:40 PM  
**To:** HAWtestimony  
**Cc:** Liko1969@gmail.com  
**Subject:** Testimony for HB1986 on 1/25/2012 9:15:00 AM

Testimony for HAW 1/25/2012 9:15:00 AM HB1986

Conference room: 329  
Testifier position: Support  
Testifier will be present: No  
Submitted by: Liko Rogers  
Organization: Individual  
E-mail: [Liko1969@gmail.com](mailto:Liko1969@gmail.com)  
Submitted on: 1/23/2012

Comments:

**cleel - Lina**

---

**From:** mailinglist@capitol.hawaii.gov  
**Sent:** Sunday, January 22, 2012 4:14 PM  
**To:** HAWtestimony  
**Cc:** elhunter@thespritelife.com  
**Subject:** Testimony for HB1986 on 1/25/2012 9:15:00 AM

Testimony for HAW 1/25/2012 9:15:00 AM HB1986

Conference room: 329  
Testifier position: Support  
Testifier will be present: No  
Submitted by: Evelyn Hunter  
Organization: Individual  
E-mail: [elhunter@thespritelife.com](mailto:elhunter@thespritelife.com)  
Submitted on: 1/22/2012

**Comments:**

The Hawaiian immersion students should be offered this in our public schools. The State of Hawai'i is is a bilingual state!

Extinguishing the language extinguishes the culture. Food for thought. Please vote wisely on this issue!

**clee1 - Lina**

---

**From:** mailinglist@capitol.hawaii.gov  
**Sent:** Monday, January 23, 2012 4:43 PM  
**To:** HAWtestimony  
**Cc:** cyim@hawaii.edu  
**Subject:** Testimony for HB1986 on 1/25/2012 9:15:00 AM  
**Attachments:** Testimony in support of HB1986.doc

Testimony for HAW 1/25/2012 9:15:00 AM HB1986

Conference room: 329  
Testifier position: Support  
Testifier will be present: Yes  
Submitted by: Christopher Babā Yim  
Organization: Individual  
E-mail: [cyim@hawaii.edu](mailto:cyim@hawaii.edu)  
Submitted on: 1/23/2012

Comments:

Testimony in support of HB1986  
Relating to the Hawaiian Language Immersion Program

Aloha Kākou. My name is Christopher Yim. I have been working in Hawaiian Immersion education for almost 15 years. I have taught both elementary and middle school for Ka Papahana Kaiapuni, the Hawaiian Language Immersion Program, and am currently a faculty member of the University of Hawaii at Mānoa preparing teachers to teach in Hawaiian Immersion classrooms through graduate level courses that are taught through the Hawaiian language.

But my most important teaching position is as a father of two students of Ke Kula Kaiapuni ʻŌ Ānuenuē, Hawaiian Language Immersion School. One is a senior in high school preparing to graduate, and the other a third grader. My wife is also a teacher at Ānuenuē who has been teaching for over 15 years. We are a family committed to the Hawaiian Language and Ka Papahana Kaiapuni.

I submit this testimony in support of HB1986 as it is a step in the right direction towards educational equity for families who choose the right to educate their children in the native language of these islands.

One of the biggest challenges facing Ka Papahana Kaiapuni (Hawaiian Language Immersion Program) is that the assessments do not match the language of instruction (instruction-Hawaiian, assessments-English). Since funding and other supports are directly tied to the results of these assessments it causes problematic shifts in curriculum and instruction away from the original vision, mission and programmatic goals of Ka Papahana Kaiapuni. As a band-aid type of remedy to this situation, the Hawaiʻi State DOE tried on its own to translate the English assessments and pass them off as valid. Expert testimony at Board of Education meetings at that time established that using any assessment that has been translated from the language it was originally created in invalidates its findings. HB1986 calls for assessments for HLIP 3<sup>rd</sup> and 4<sup>th</sup> graders to be created in Hawaiian, the language of instruction. This is something that Ka Papahana Kaiapuni families have been trying to get the DOE to do for years, with no success. It is also important that members of various role groups who may have necessary language and cultural expertise be allowed to participate in the creation of these assessments where they have not in the past.

In closing, I would like to thank you for your time and reiterate my support for HB1986. Hopefully this will be the beginning of a movement to more equitable and genuine assessment for all grades (not just 3 and 4) within Ka Papahana Kaiapuni which truly seeks to inform classroom instruction, thereby increasing student success and not just carelessly chasing federal dollars as the DOE aimlessly races to the top continually keeping Hawaiʻi's native children left behind.

C. Babā Yim,  
Makua (Parent), Ka Papahana Kaiapuni

**cleef - Lina**

---

**From:** mailinglist@capitol.hawaii.gov  
**Sent:** Monday, January 23, 2012 7:07 PM  
**To:** HAWtestimony  
**Cc:** tutu2six@yahoo.com  
**Subject:** Testimony for HB1986 on 1/25/2012 9:15:00 AM

Testimony for HAW 1/25/2012 9:15:00 AM HB1986

Conference room: 329  
Testifier position: Support  
Testifier will be present: No  
Submitted by: Robert Casper  
Organization: Individual  
E-mail: [tutu2six@yahoo.com](mailto:tutu2six@yahoo.com)  
Submitted on: 1/23/2012

Comments:



**cleel1 - Lina**

---

**From:** mailinglist@capitol.hawaii.gov  
**Sent:** Monday, January 23, 2012 7:07 PM  
**To:** HAWtestimony  
**Cc:** tutu2six@yahoo.com  
**Subject:** Testimony for HB1986 on 1/25/2012 9:15:00 AM

Testimony for HAW 1/25/2012 9:15:00 AM HB1986

Conference room: 329  
Testifier position: Support  
Testifier will be present: No  
Submitted by: Robert Casper  
Organization: Individual  
E-mail: [tutu2six@yahoo.com](mailto:tutu2six@yahoo.com)  
Submitted on: 1/23/2012

Comments:

**cleef - Lina**

---

**From:** mailinglist@capitol.hawaii.gov  
**Sent:** Monday, January 23, 2012 7:06 PM  
**To:** HAWtestimony  
**Cc:** tutu2six@yahoo.com  
**Subject:** Testimony for HB1986 on 1/25/2012 9:15:00 AM

Testimony for HAW 1/25/2012 9:15:00 AM HB1986

Conference room: 329  
Testifier position: Support  
Testifier will be present: No  
Submitted by: Suze Casper  
Organization: Individual  
E-mail: [tutu2six@yahoo.com](mailto:tutu2six@yahoo.com)  
Submitted on: 1/23/2012

Comments:

**cleel1 - Lina**

---

**From:** mailinglist@capitol.hawaii.gov  
**Sent:** Monday, January 23, 2012 9:09 PM  
**To:** HAWtestimony  
**Cc:** dreed@yahoo.com  
**Subject:** Testimony for HB1986 on 1/25/2012 9:15:00 AM

Testimony for HAW 1/25/2012 9:15:00 AM HB1986

Conference room: 329  
Testifier position: Support  
Testifier will be present: No  
Submitted by: Dana Reed  
Organization: Individual  
E-mail: [dreed@yahoo.com](mailto:dreed@yahoo.com)  
Submitted on: 1/23/2012

**Comments:**

I am a Hawaiian language student and strongly support this measure.

**cleel - Lina**

---

**From:** kalehuakrug@gmail.com on behalf of Kalehua Krug [krug@hawaii.edu]  
**Sent:** Monday, January 23, 2012 10:11 PM  
**To:** HAWtestimony  
**Subject:** Support for HB 1986; Wednesday 1/25; 9:15am  
**Attachments:** HB 1986 testimony.pdf

HB 1986; Support

**To:** Representative Faye P. Hanohano, Chair, Committee on Hawaiian Affairs  
Representative Chris Lee, Vice-Chair, Committee on Hawaiian Affairs

**From:** G. Kalehua Krug  
Proud Parent of HLIP students,  
Proud HLIP teacher,  
Proud Hawaiian.



**Date:** January 23, 2012

**Subject:** Testimony in Strong Support of House Bill 1986: Relating to the Hawaiian Language Immersion Program

Aloha mai kākou e nā Luna o Nā Kōmike Pili Hawai'i, Pili Kālā a Pili Ho'ona'auao,

I am writing in strong support of HB 1986. I believe that the Hawaiian Language Immersion Program (HLIP) has grown strong over the last three decades and has increased its expertise to world famous proportions. This expertise has made this program an international innovator for all forms of native language revitalization movements. The State of Hawai'i Legislature must also recognize these impressive strides of its native educators and legislatively progress this program to the next level. The HLIP has developed curriculum, drafted policy and has engaged the education community at the federal level. The final frontier is educational assessment.

The United States Department of Education (USDOE) federally mandates standardized assessments. The form of these assessments, however, have not been dictated or prescribed. As a result, the Hawai'i State Department of Education (HIDOE) has taken this upon them and attempted to translate their chosen assessment for all English-medium educational programs, the Hawai'i State Assessment (HSA), into the Hawaiian language. This action is founded upon the belief that English language education is the standard. As a former HLIP teacher and now a HLI teacher educator at the University of Hawai'i at Mānoa's College of Education, this action is disgraceful. It lends me to believe that the HIDOE does not understand the intricacies of assessment. Assessment must match curriculum and the curriculum is conceptualized, developed and implemented through the Hawaiian language. As one of this State's official languages, the Hawaiian language must be utilized at all levels of educational implementation. If we are allowed to speak to our children, develop curriculum for our children, educate our children and love our children through this language, then we must assess them through it too. We must not translate our Hawaiian ways of knowing into another language. It must be created and implemented, start to finish, through the Hawaiian language.

This has repercussions as well for the policy and procedure of the HIDOE. They must be willing to relinquish some level of control of this assessment onto those who cherish it most. They must be willing to work hand in hand, along side HLIP stakeholders, as equals to develop this monumental initiative. The HIDOE are not the experts in this situation. Their control is

disrespectful and demeaning to the HLIP stakeholders as they hold so tightly to control that which they do not know. This program was grown from the sweat and tears of Hawaiians. This program was not conceived by the DOE, nor was it fought for by them. They must be more collaborative and allow the experts, the HLIP stakeholders, to have some semblance of control over this program from top to bottom.

Please allow this testimony in strong support for HB 1986 in its entirety. Let its message and its meaning resound over the world. This bill is so important for all of the native cultures hanging on to the threads of their languages. Let Hawai'i stand in its rightful place as leaders among the native educators of the world.

'O ia ihola nō me ke aloha.

**cleef - Lina**

---

**From:** mailinglist@capitol.hawaii.gov  
**Sent:** Monday, January 23, 2012 10:19 PM  
**To:** HAWtestimony  
**Cc:** shane.nelsen@gmail.com  
**Subject:** Testimony for HB1986 on 1/25/2012 9:15:00 AM  
**Attachments:** HB 1986 No Child Left Behind for Hawaiian Immersion Schools.doc

Testimony for HAW 1/25/2012 9:15:00 AM HB1986

Conference room: 329  
Testifier position: Support  
Testifier will be present: No  
Submitted by: Shane Nelsen  
Organization: Kuakini Hawaiian Civic Club of Kona  
E-mail: [shane.nelsen@gmail.com](mailto:shane.nelsen@gmail.com)  
Submitted on: 1/23/2012

**Comments:**

Aloha, please submit the attached for testimony on HB 1986. Mahalo... Shane Nelsen

KUAKINI HAWAIIAN CIVIC CLUB OF KONA  
Testimony of President Shane Akoni Palacat-Nelsen  
82-6026 Manini Beach Road, Captain Cook, HI 96704

**HOUSE BILL 1986**  
**RELATING TO HAWAIIAN LANGUAGE IMMERSION PROGRAM**

Before the House  
COMMITTEE ON HAWAIIAN AFFAIRS  
Wednesday January 25, 2012, 09:15 a.m. Room 329

Aloha Madame Chair Hanohano of the Committee on Hawaiian Affairs. I am Shane Nelsen a resident of over 6 generations in Kealahou Bay, President of Kuakini Hawaiian Civic Club of Kona, and here to testify in support of **HB 1986 Relating to Hawaiian Language Immersion Program**.

The Kuakini Hawaiian Civic Club of Kona is a chartered club of the Association of Hawaiian Civic Clubs. We are committed to uphold the legacy, traditions, and philosophies of our kupuna and most importantly Prince Kuhio, a non-voting Delegate of Congress in the early 1900's. We are firm advocates in the community and are concerned about the welfare of the Native Hawaiian community.

The quality of education has always been in question for Standard English speaking Public Schools. Why not keep those same qualities for standard Hawaiian speaking Immersion Schools? HB 1986, allows the Department of Education to collaborate with Hawaiian speakers to develop a system that would work for Hawaiian speaking students. Let us NOT filter the quality of the Hawaiian language in our education system.

The use of Hawaiian instead of English does NOT determine the child's ability to function in society, as matter of fact, it enhances their ability. To provide support for the No Child Left Behind Act, for Hawaiian Speaking students, we urge the support of this committee to pass this bill, and to encourage Department of Education to hold to the obligations of the Constitution of this State, and the Federal Government.

Mahalo nui loa (with deep sincerity from our "in-breath", we are humbled) for your consideration of our testimony.

For further information please contact Shane Nelsen, President of Kuakini Hawaiian Civic Club of Kona at [shane.nelsen@gmail.com](mailto:shane.nelsen@gmail.com).



**cleel - Lina**

---

**From:** mailinglist@capitol.hawaii.gov  
**Sent:** Tuesday, January 24, 2012 12:16 AM  
**To:** HAWtestimony  
**Cc:** pohaiaks@gmail.com  
**Subject:** Testimony for HB1986 on 1/25/2012 9:15:00 AM  
**Attachments:** HB1986 Testimony - HAWpks.pdf

Testimony for HAW 1/25/2012 9:15:00 AM HB1986

Conference room: 329  
Testifier position: Support  
Testifier will be present: Yes  
Submitted by: Pohai Kukea Shultz  
Organization: Individual  
E-mail: [pohaiaks@gmail.com](mailto:pohaiaks@gmail.com)  
Submitted on: 1/24/2012

Comments:

**To:** Representative Faye P. Hanohano, Chair, Committee on Hawaiian Affairs  
Representative Chris Lee, Vice-Chair, Committee on Hawaiian Affairs

**Fr:** Pōhai Kukea Shultz

**Date:** January 23, 2012

**Subject:** Testimony in Support of House Bill 1986: Relating to the Hawaiian Language Immersion Program

I would like to testify in support of HB 1986 that requires the DOE to develop reading, math, and science assessment tests in the Hawaiian language for grades 3 and 4 students in the Hawaiian language immersion program.

I have two children enrolled in the program and have been utterly disgusted by the DOE's complete lack of understanding of the inherent problems with translating one language into another and total disregard for my children's well-being. Instead, the department has spent hundreds of thousands of dollars paying a consulting company to do a terrible job of translating the English version of the HSA, never once consulted with the Hawaiian immersion community, and continues to force this flawed test down the throats of our children. It seems to me that they are more concerned with sticking to their own poor decisions, rather than admitting to their mistakes, creating a more inclusive process, and being pono moving forward. I am not asking for my children to be excluded from being assessed, but I do expect the playing field to be level at the start. Nothing about what the department has done thus far has been equitable to our children.

We cannot expect our children to embrace the values of equality and justice and grow up to be productive (not to mention bilingual) citizens, if we do not model these values ourselves. This bill will ensure that the next generation of Hawaiian language speakers, with the heavy kuleana of perpetuating our native language, are treated fairly. Mahalo.

**cleel1 - Lina**

---

**From:** mailinglist@capitol.hawaii.gov  
**Sent:** Tuesday, January 24, 2012 2:14 AM  
**To:** HAWtestimony  
**Cc:** modegaard@gmail.com  
**Subject:** Testimony for HB1986 on 1/25/2012 9:15:00 AM

Testimony for HAW 1/25/2012 9:15:00 AM HB1986

Conference room: 329  
Testifier position: Support  
Testifier will be present: No  
Submitted by: Michael E. Malulani K. Odegaard  
Organization: Hawai'i Bilingual / Hawai'i 'Ōlelo Pālua  
E-mail: [modegaard@gmail.com](mailto:modegaard@gmail.com)  
Submitted on: 1/24/2012

Comments:  
1/24/12 Committee on Hawaiian Affairs  
RE: HB 1986 Relating to the Hawaiian Immersion Program

Representative Say:

In light of the State's solemn obligation to perpetuate the Hawaiian language, Hawai'i Department of Education teachers and administrators struggle with the English language assessment instruments written pursuant to Federally prescribed No Child Left Behind Act criteria that do not directly translate meaningfully into the Hawaiian language, resulting in the dissemination of misleading measurements of the actual achievements of Hawaiian immersion school students. It is incumbent upon the State to allow tests compliant with State standards and Federal requirements to be constructed in the Hawaiian language in a manner relevant to Hawaiian culture so that Hawaiian medium students' parallel academic achievements may be properly and meaningfully measured.

Therefore, as Founder of the grassroots campaign Hawai'i Bilingual / Hawai'i 'Ōlelo Pālua and a representative of 19,000 Hawai'i voters who, in 2010, supported the increased availability of Hawaiian language public services, I commend your support and urge the House to adoption of HB 1986 without delay.

**clee1 - Lina**

---

**From:** mailinglist@capitol.hawaii.gov  
**Sent:** Tuesday, January 24, 2012 12:54 AM  
**To:** HAWtestimony  
**Cc:** darcelg@gmail.com  
**Subject:** Testimony for HB1986 on 1/25/2012 9:15:00 AM

Testimony for HAW 1/25/2012 9:15:00 AM HB1986

Conference room: 329  
Testifier position: Support  
Testifier will be present: No  
Submitted by: Darcel Gilbert  
Organization: Individual  
E-mail: [darcelg@gmail.com](mailto:darcelg@gmail.com)  
Submitted on: 1/24/2012

**Comments:**

Please pass Bill 1986. Our keiki should be evaluated with appropriate Hawaiian language assessments - don't lose them in the translation !

**cleel1 - Lina**

---

**From:** mailinglist@capitol.hawaii.gov  
**Sent:** Tuesday, January 24, 2012 8:02 AM  
**To:** HAWtestimony  
**Cc:** mauibob@hawaiiantel.net  
**Subject:** Testimony for HB1986 on 1/25/2012 9:15:00 AM

Testimony for HAW 1/25/2012 9:15:00 AM HB1986

Conference room: 329  
Testifier position: Support  
Testifier will be present: No  
Submitted by: Robert Sternthall  
Organization: Individual  
E-mail: [mauibob@hawaiiantel.net](mailto:mauibob@hawaiiantel.net)  
Submitted on: 1/24/2012

**Comments:**

Assessments for Hawaiian Immersion students should be culturally and language appropriate in order to obtain a true measure of their academic achievement.

**cleef1 - Lina**

---

**From:** mailinglist@capitol.hawaii.gov  
**Sent:** Tuesday, January 24, 2012 8:42 AM  
**To:** HAWtestimony  
**Cc:** manifestaloha@yahoo.com  
**Subject:** Testimony for HB1986 on 1/25/2012 9:15:00 AM

Testimony for HAW 1/25/2012 9:15:00 AM HB1986

Conference room: 329  
Testifier position: Support  
Testifier will be present: No  
Submitted by: Katherine Roseguo  
Organization: Individual  
E-mail: [manifestaloha@yahoo.com](mailto:manifestaloha@yahoo.com)  
Submitted on: 1/24/2012

**Comments:**

I urge you to support Bill HB 1986 in support of tests in Hawaiian in math, science and language arts. Tests in Hawaiian currently in use are inadequate and tests in English are not fair for Hawaiian language immersion students. My own sons graduated from Hawaiian language immersion and are now attending university to pursue engineering. Hawaiian has helped to complete their world perspective and is a vital part of our heritage. Support! mahalo

**clee1 - Lina**

---

**From:** Merrie Krug [merriekrug@gmail.com]  
**Sent:** Tuesday, January 24, 2012 9:08 AM  
**To:** HAWtestimony  
**Subject:** Testimony in Support of House Bill 1986: Relating to the Hawaiian Language Immersion Program  
**Attachments:** HB1986 Testimony - HAW.doc

**To:** COMMITTEE ON HAWAIIAN AFFAIRS  
Representative Faye P. Hanohano, Chair  
Representative Chris Lee, Vice-Chair

**Fr:** M. Kihapai Krug

**Date:** Wednesday, January 25, 2012 @ 9:15am

**Subject:** Testimony in Support of House Bill 1986: Relating to the Hawaiian Language Immersion Program

Aloha mai kakou,

I am a parent of keiki currently enrolled in the Hawaiian Language Immersion Program and strongly support HB1986. I believe that a test constructed through the formal language of Hawaiian and based on the curriculum that is being taught to our Hawaiian language speaking keiki is of best interest to them. Our keiki thrive through their connection to our ancestors and to our surroundings. A test, even translated from English into Hawaiian language is problematic, it is not consistent to what our keiki are learning. The Hawaiian Language Immersion Program has great support to educate our children through our native language. We will continue to seek the proper means for this program and for our keiki to succeed.

I support HB1986.

Me ka haahaa,

M. Kihapai Krug



**cleel1 - Lina**

---

**From:** mailinglist@capitol.hawaii.gov  
**Sent:** Tuesday, January 24, 2012 10:04 AM  
**To:** HAWtestimony  
**Cc:** billalbinger@aol.com  
**Subject:** Testimony for HB1986 on 1/25/2012 9:15:00 AM

Testimony for HAW 1/25/2012 9:15:00 AM HB1986

Conference room: 329  
Testifier position: Support  
Testifier will be present: No  
Submitted by: Fr. William Albinger  
Organization: Individual  
E-mail: [billalbinger@aol.com](mailto:billalbinger@aol.com)  
Submitted on: 1/24/2012

**Comments:**

I strongly support HB1986, The Olelo Hawai`i (Hawaiian language) immersion program for our keiki is crucial for not only preserving the Hawaiian language but also to ensure that it remains a living language. Simply translating standardized tests from English to Hawaiian by non-experts in both the language and culture does an injustice to the teachers and the children.

**clee1 - Lina**

---

**From:** mailinglist@capitol.hawaii.gov  
**Sent:** Tuesday, January 24, 2012 10:05 AM  
**To:** HAWtestimony  
**Cc:** billalbinger@aol.com  
**Subject:** Testimony for HB1986 on 1/25/2012 9:15:00 AM

Testimony for HAW 1/25/2012 9:15:00 AM HB1986

Conference room: 329  
Testifier position: Support  
Testifier will be present: No  
Submitted by: Fr. William Albinger  
Organization: Individual  
E-mail: [billalbinger@aol.com](mailto:billalbinger@aol.com)  
Submitted on: 1/24/2012

**Comments:**

I strongly support HB1986, The Olelo Hawai'i (Hawaiian language) immersion program for our keiki is crucial for not only preserving the Hawaiian language but also to ensure that it remains a living language. Simply translating standardized tests from English to Hawaiian by non-experts in both the language and culture does an injustice to the teachers and the children.

**cleef1 - Lina**

---

**From:** mailinglist@capitol.hawaii.gov  
**Sent:** Tuesday, January 24, 2012 10:17 AM  
**To:** HAWtestimony  
**Cc:** kamababy95@yahoo.com  
**Subject:** Testimony for HB1986 on 1/25/2012 9:15:00 AM  
**Attachments:** testimony Shanel.pdf

Testimony for HAW 1/25/2012 9:15:00 AM HB1986

Conference room: 329  
Testifier position: Support  
Testifier will be present: Yes  
Submitted by: Shanel Kealoha-Hanohano  
Organization: Individual  
E-mail: [kamababy95@yahoo.com](mailto:kamababy95@yahoo.com)  
Submitted on: 1/24/2012

Comments:

Shanel Kealoha-Hanohano  
Kula Kaiapuni Hawai'i o Kahuku Academy  
56-490 Kamehameha Highway  
Kahuku, HI 96731

January 24, 2012

Representative Faye P. Hanohano  
And Committee Members  
Committee On Hawaiian Affairs  
State Capitol  
415 south Beretania Street  
Honolulu, HI 96813

Aloha,

My name is Shanel Kealoha-Hanohano. I am a junior at Kahuku High and Intermediate and also a student in the Kula Kaiapuni Hawai'i 'O Kahuku Academy.

I support HB No. 1986 which states that an assessment in Hawaiian for the third and fourth graders will be appropriate for them especially if they are only taught Hawaiian until the fifth grade. The assessment being in the Hawaiian Language will be more suitable for the third and fourth graders because they're more familiar with the Hawaiian Language than the English Language. If the third and fourth graders know nothing about reading English, why give them the assessments in English and not in Hawaiian.

Therefore I strongly support this House Bill 1986.

Mahalo,

Shanel Kealoha-Hanohano

**cleef1 - Lina**

---

**From:** mailinglist@capitol.hawaii.gov  
**Sent:** Tuesday, January 24, 2012 10:25 AM  
**To:** HAWtestimony  
**Cc:** joaquinlessary@yahoo.com  
**Subject:** Testimony for HB1986 on 1/25/2012 9:15:00 AM  
**Attachments:** testimony Joaquin.pdf

Testimony for HAW 1/25/2012 9:15:00 AM HB1986

Conference room: 329  
Testifier position: Support  
Testifier will be present: Yes  
Submitted by: Joaquin  
Organization: Individual  
E-mail: [joaquinlessary@yahoo.com](mailto:joaquinlessary@yahoo.com)  
Submitted on: 1/24/2012

Comments:

Joaquin Lessary  
Kula Kaiapuni Hawai'i 'o Kahuku Academy  
56-490 Kamehameha Highway  
Kahuku, HI 96731

Ianuali 24, 2012

Representative Faye P. Hanohano  
and Committee Members  
Committee on Hawaiian Affairs  
State Capitol  
415 South Beretania Street  
Honolulu, HI 96813

Aloha,

My name is Joaquin Kahiliaulani Kamakanaiho'unamaikalaniakeakua kekoahiwahiwaokamalu Lessary. I am a senior at Kahuku High & Intermediate in Ke Kula Kaiapuni Hawai'i 'o Kahuku Academy.

I support this H.B. NO. 1986. The reason why I support this bill is because the third and fourth graders in the Hawaiian Immersion Program are not formally introduced to the English language until the fifth grade. I believe having an assessment in the Native Hawaiian Language will be appropriate for the third and fourth graders especially if they are only taught in Hawaiian. I too had to go through this, when I was in the third and fourth grade I had a tough time taking the assessment because we were not taught many things in English as much as the regular English classes were.

Therefore I **STRONGLY SUPPORT** this H.B. NO. 1986.

Mahalo Nui for taking the time to read my letter.

Mahalo Nui,

Joaquin K. Lessary

**cleel1 - Lina**

---

**From:** mailinglist@capitol.hawaii.gov  
**Sent:** Tuesday, January 24, 2012 10:43 AM  
**To:** HAWtestimony  
**Cc:** samsung\_rocker@live.com  
**Subject:** Testimony for HB1986 on 1/25/2012 9:15:00 AM  
**Attachments:** testimony.Alyson Moriwaki.doc

Testimony for HAW 1/25/2012 9:15:00 AM HB1986

Conference room: 329  
Testifier position: Support  
Testifier will be present: Yes  
Submitted by: Alyson Moriwaki  
Organization: Individual  
E-mail: [samsung\\_rocker@live.com](mailto:samsung_rocker@live.com)  
Submitted on: 1/24/2012

Comments:

Alyson Moriwaki  
Kula Kaiapuni IʻO Hawaiʻi Kahuku Academy  
56-490 Kamehameha Highway  
Kahuku, HI 96731

Ianuali 24, 2012

Representative Faye P. Hanohano  
and committee members  
Committee on Hawaiian Affairs  
State Capitol  
415 South Beretania Street  
Honolulu, HI 96813

Greetings to all,

I support this bill because it makes sense to give students that speak Hawaiian an assessment in a language they are familiar with. If English is not introduced until the fifth grade why would you give third and fourth graders an assessment in a language that has not even been introduced yet.

Thank You,

Alyson Moriwaki



**clee1 - Lina**

---

**From:** mailinglist@capitol.hawaii.gov  
**Sent:** Tuesday, January 24, 2012 10:47 AM  
**To:** HAWtestimony  
**Cc:** jana.mosely@gmail.com  
**Subject:** Testimony for HB1986 on 1/25/2012 9:15:00 AM

Testimony for HAW 1/25/2012 9:15:00 AM HB1986

Conference room: 329  
Testifier position: Support  
Testifier will be present: No  
Submitted by: Jana Mosely  
Organization: Individual  
E-mail: [jana.mosely@gmail.com](mailto:jana.mosely@gmail.com)  
Submitted on: 1/24/2012

Comments:

**cleel - Lina**

---

**From:** mailinglist@capitol.hawaii.gov  
**Sent:** Tuesday, January 24, 2012 11:01 AM  
**To:** HAWtestimony  
**Cc:** punaluusproat@aol.com  
**Subject:** Testimony for HB1986 on 1/25/2012 9:15:00 AM  
**Attachments:** Kawehena Johnson Ho'ike Testimony.doc

Testimony for HAW 1/25/2012 9:15:00 AM HB1986

Conference room: 329  
Testifier position: Support  
Testifier will be present: Yes  
Submitted by: Kawehena Johnson  
Organization: Ke Kula Kaiapuni Hawai'i 'o Kahuku Academy  
E-mail: [punaluusproat@aol.com](mailto:punaluusproat@aol.com)  
Submitted on: 1/24/2012

Comments:

Kawehena Johnson  
Kula Kaiapuni Hawai'i 'o Kahuku  
56-490 Kamehameha Hwy  
Kahuku, HI 96731

Ianuali 24, 2012

Representative Faye P. Hanohano  
and Committee Members  
Committee on Hawaiian Affairs  
State Capitol  
415 South Beretania Street  
Honolulu, HI 96813

Welina. 'O au 'o Kawehena Johnson, he haumana au i Ke Kula Kaiapuni Hawai'i 'o Kahuku, ma ka papa 11.

Kāko'o au i kēia pila. Kāko'o au i kēia pila no ka mea, ke hana ka papa 3 a me 4 i ka hō'ike ma ka 'ōlelo Pelekāne, 'a'ole lākou e maopopo ana i kekahi mau mea ma ka hō'ike. Inā ho'ololi 'ia ka 'ōlelo Pelekāne me ka 'ōlelo Hawai'i, e maopopo ana lākou i ka heluhelu 'ana no ka mea, aia lākou ma ka papa 'ōlelo Hawai'i. 'A'ole lākou kama'aina me ka 'ōlelo Pelekāne.

Inā hana lākou i kēia hō'ike ma ka 'ōlelo Hawai'i, e mākaukau ana lākou no nā papa 'ōlelo Hawai'i ma ke kula ki'eke'e, a e ma'alaha ana no nā kumu kekahi. No laila, ke komo lākou i ke kula ki'eki'e e ho'onui a'e i ko lākou 'ike.

He mau keiki Hawai'i kēia. Pono lākou e hana i nā ha'awina ma ka 'ōlelo Hawai'i. E ho'oikaika i ko lākou 'ōlelo Hawai'i.

Kāko'o au i kēia pila.

Aloha,

Kawehena Johnson

**clee1 - Lina**

---

**From:** mailinglist@capitol.hawaii.gov  
**Sent:** Tuesday, January 24, 2012 11:50 AM  
**To:** HAWtestimony  
**Cc:** kanekoaks@gmail.com  
**Subject:** Testimony for HB1986 on 1/25/2012 9:15:00 AM  
**Attachments:** HB 1986.docx

Testimony for HAW 1/25/2012 9:15:00 AM HB1986

Conference room: 329  
Testifier position: Support  
Testifier will be present: No  
Submitted by: J. Kanekoa Kukea Shultz  
Organization: Individual  
E-mail: [kanekoaks@gmail.com](mailto:kanekoaks@gmail.com)  
Submitted on: 1/24/2012

Comments:

**To:** Representative Faye P. Hanohano, Chair, Committee on Hawaiian Affairs  
Representative Chris Lee, Vice-Chair, Committee on Hawaiian Affairs

**Fr:** Kanekoa Kukea Shultz

**Date:** January 23, 2012

**Subject:** Testimony in Support of House Bill 1986: Relating to the Hawaiian Language Immersion Program

I would like to testify in support of HB 1986 that requires the DOE to develop reading, math, and science assessment tests in the Hawaiian language for grades 3 and 4 students in the Hawaiian language immersion program. I have two children enrolled in the program and have been disappointed and disgusted by the DOE's complete lack of understanding of the inherent problems with translating one language into another and total disregard for my children's well-being. Instead, the department has spent hundreds of thousands of dollars paying a consulting company to do a terrible job of translating the English version of the HAS. What is worse that even with this knowledge of a flawed test the DOE continues to force this down the throats of our children and bury their naau. It seems to me that they are more concerned with sticking to their own poor decisions, rather than admitting to their mistakes, creating a more inclusive process, and being pono moving forward. I am not asking for my children to be excluded from being assessed, but I do expect the playing field to be level at the start. Nothing about what the department has done thus far has been equitable to our children. We cannot expect our children to embrace the values of equality and justice and grow up to be productive (not to mention bilingual) citizens, if we do not model these values ourselves. This bill will ensure that our next generation of Hawaiian language speakers, with the heavy kuleana of perpetuating our native language, are treated fairly.

Mahalo,

Kanekoa Kukea Shultz

**cleef1 - Lina**

---

**From:** mailinglist@capitol.hawaii.gov  
**Sent:** Tuesday, January 24, 2012 2:42 PM  
**To:** HAWtestimony  
**Cc:** punaluusproat@aol.com  
**Subject:** Testimony for HB1986 on 1/25/2012 9:15:00 AM  
**Attachments:** Desha Uluwehi Uli'i testimony.docx

Testimony for HAW 1/25/2012 9:15:00 AM HB1986

Conference room: 329  
Testifier position: Support  
Testifier will be present: Yes  
Submitted by: Desha Uluwehi Uli'i  
Organization: Ke Kula Kaiapuni Hawai'i 'O Kahuku Academy  
E-mail: [punaluusproat@aol.com](mailto:punaluusproat@aol.com)  
Submitted on: 1/24/2012

Comments:

Desha Uluwehi Uli'i  
Kula Kaiapuni Hawai'i ʻo Kahuku Academy  
56-490 Kamehameha Highway  
Kahuku , HI 96731

Januali 24, 2012

Representative Faye P Hanohano and Committee On Hawaiian Members  
Committee On Hawaiian Affairs  
State Capital  
415 South Beretania Street  
Honolulu , HI 96813

Aloha,

My name is Desha Uluwehi Uli'i. I am currently a Senior in the Hawaiian Language Immersion Academy of Kahuku. I support this bill, House Bill Number 1986.

I support this bill because we, Hawaiian Immersion students have learned so much and having this test written in Hawaiian will help show what we learned. Our future children will know that the language still lives.

All my life I have been told that the Hawaiian Language program will get me no where so its my job to prove them wrong. Having this test in Hawaiian will make it more suitable to the children. I've been in the Hawaiian Language program for 13 years. Most of the things we learned were in Hawaiian but taking the test in 3<sup>rd</sup> and 4<sup>th</sup> grade was always in English which was difficult for us since we didn't use it in the classroom.

So I support this bill because I think it will be better for the students.

Thank you for taking the time to read my letter.

Mahalo,

Desha Uluwehi Uli'i

## cleef - Lina

---

**From:** mailinglist@capitol.hawaii.gov  
**Sent:** Tuesday, January 24, 2012 2:44 PM  
**To:** HAWtestimony  
**Cc:** punaluusproat@aol.com  
**Subject:** Testimony for HB1986 on 1/25/2012 9:15:00 AM

Testimony for HAW 1/25/2012 9:15:00 AM HB1986

Conference room: 329  
Testifier position: Support  
Testifier will be present: No  
Submitted by: Megan U'ilani Nelson  
Organization: Ke Kula Kaiapuni Hawai'i 'O Kahuku Academy  
E-mail: [punaluusproat@aol.com](mailto:punaluusproat@aol.com)  
Submitted on: 1/24/2012

Comments:



**cleel1 - Lina**

---

**From:** mailinglist@capitol.hawaii.gov  
**Sent:** Tuesday, January 24, 2012 2:45 PM  
**To:** HAWtestimony  
**Cc:** punaluusproat@aol.com  
**Subject:** Testimony for HB1986 on 1/25/2012 9:15:00 AM  
**Attachments:** Hana Perez – Wasson.docx

Testimony for HAW 1/25/2012 9:15:00 AM HB1986

Conference room: 329  
Testifier position: Support  
Testifier will be present: No  
Submitted by: Hana K. Perez-Wasson  
Organization: Ke Kula Kaiapuni Hawai'i 'O Kahuku Academy  
E-mail: [punaluusproat@aol.com](mailto:punaluusproat@aol.com)  
Submitted on: 1/24/2012

Comments:

Hana Perez – Wasson  
Kula Kaiapuni Hawai'i 'o Kahuku Academy  
56-490 Kamehameha Highway  
Kahuku, HI 96731

Ianuali 24, 2012

Representative Faye P. Hanohano  
And committee members  
Committee on Hawaiian Affairs  
State Capitol  
415 South Beretania Street  
Honolulu, HI 96813

Aloha,

'O wau no ʻlo Hana Kualonolehu Perez - Wasson. No Lālie mai au.  
Hele

au i Ke Kula Kaiapuni Hawai'i ʻlo Kahuku. He ʻlekolu oʻlu makahiki i ka hele ʻana i  
ka Punana Leo o Kōlolauloa, a ua hele au i ke Kula Kaiapuni ʻolelo Hawai'i no ia  
mau makahiki apau. Kakolo au i keia manaʻlo no ka mea no na keiki ʻolelo  
Hawai'i , hiki ia lakou ke maopopo i na ninau me ka maika'i aʻle, no ka mea, he  
Mau keiki ʻolelo Hawai'i lakou mai ka punana mai. Ina kakau ʻia ka hoʻiike ma ka  
ʻolelo Hawai'i, he kokua nui kela, hiki i na keiki kaiapuni ke maopopo i na ninau.  
A he mea e hoʻloikaika ai i ka ʻolelo makuahine. Ina he mea keia e kokua ai  
i ka ʻolelo Hawai'i, kakolo no au.

Aloha, Hana K. Perez - Wasson

**clee1 - Lina**

---

**From:** mailinglist@capitol.hawaii.gov  
**Sent:** Tuesday, January 24, 2012 2:46 PM  
**To:** HAWtestimony  
**Cc:** punaluusproat@aol.com  
**Subject:** Testimony for HB1986 on 1/25/2012 9:15:00 AM  
**Attachments:** kai... kako'o.doc

Testimony for HAW 1/25/2012 9:15:00 AM HB1986

Conference room: 329  
Testifier position: Support  
Testifier will be present: No  
Submitted by: Kai-Kamali'i Kaowili-Saniatan  
Organization: Ke Kula Kaiapuni Hawai'i 'O Kahuku Academy  
E-mail: [punaluusproat@aol.com](mailto:punaluusproat@aol.com)  
Submitted on: 1/24/2012

Comments:

**Kai-Kamali'i Kaowili  
Ke Kula Kaiapuni o Kahuku Academy  
56-490 Kamehameha Highway  
Kahuku, HI 96731**

**Ianuali 24, 2012**

**Representative Faye P. Hanohano and Committee members  
Committee on Hawaiian Affairs  
State Capitol  
415 South Beretania Street  
Honolulu, HI 96813**

**Aloha kākou! O wau no o Kai-Kamali'i Kaowili-Saniatan. Aia au ma ka papa 12 ma ke Kula Kaiapuni Hawaii o Kahuku Academy. He waiwai loa a e ka olelo Hawaii.**

**Kāko'o au i kēia pila no ka mea he mea kōkua iā mākou. He mea maika'i inā hiki ke loa'a ka hō'ike ma ka olelo Hawaii no nā haumana kula ha'aha'a. Inā pēlā, ke maopopo le'a nā nīnau nui ma ka hō'ike HSA. Ke ulu a nui nā haumāna, e ho'omana'o a e maopopo ana i na ike nui i a'o ia.**

**Kāko'o nui wau i kēia pila a inā hiki ke hana i kēia no ke kōkua ana i na haumāna ma ke kula ha'aha'a, he mea nui nō i ka lākou a'o ana.  
Aloha nui no.**